

Direktvergabe für die Dienstleistung „Geschichte der Euregio im Zeitraffer“

Vereinfachter technischer Bericht

Art. 1 –Gegenstand des Auftrags

Gestaltung und Lieferung einer Online-Karte, insbesondere für die Verwendung auf der Homepage der Europaregion, den Social-Media-Media-Kanälen der Europaregion (Facebook, Instagram) und im Showroom der Europaregion in der Informations- und Koordinierungsstelle des EVTZ Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino in Innsbruck (Wilhelm-Greil-Straße 17, 6020 Innsbruck), jeweils in deutscher, italienischer, ladinischer und englischer Sprache.

Art. 2 – Dauer des Dienstauftrags

Der Auftrag gilt für den Zeitraum 01.09.-31.12.2021.

Art. 3 – Beschreibung des Auftrags

Der Auftrag beinhaltet die Gestaltung und Lieferung einer Online-Karte zur Geschichte der Euregio im Zeitraffer.

Geographischer Umfang der Karte:
Gebiet der Länder Tirol, Südtirol und Trentino sowie der Alptiroler Gemeinden Fodom/Buchenstein, Col und Ampez/Cortina d'Ampezzo.

Graphische Rahmenbedingungen:
- gute Lesbarkeit der Karte
- Beachtung des Corporate Design der Europaregion bei der Wahl der Farben und Schriften

Inhalt:
Veränderung der weltlichen Herrschaftsverhältnisse (Zeitraffer)

Zeitlicher Umfang der Karte:
- von 800 n.Chr. (karolingische Grafschaften) bis heute
- möglichst jede Änderung einer Herrschaft eines Gebiets innerhalb der Europaregion wird chronologisch wiedergegeben (siehe z.B. „Die Grenzen Europas 1000-2013“ auf

Affidamento diretto del servizio di “Time-lapse: La storia dell'Euregio”

Relazione tecnica semplificata

Art. 1 – Oggetto del servizio

Progettazione e consegna di una mappa digitale, in particolare finalizzata all'utilizzo per la homepage dell'Euregio, i canali social dell'Euregio (Facebook e Instagram) e nello showroom dell'Ufficio di Informazione e Coordinamento di Innsbruck dell'Euregio (Wilhelm-Greil-Straße 17,6020 Innsbruck). Il servizio verrà offerto in tedesco, italiano, ladino ed inglese.

Art. 2 – Durata del servizio

Il servizio avrà durata dal 01.09.-31.12.2021.

Art. 3 – Descrizione del servizio

Il contratto include la progettazione e consegna di una mappa digitale della storia dell'Euregio come time-lapse.

Ambito geografico della mappa:
Zona del Tirolo, dell'Alto Adige e del Trentino, nonché i comuni del vecchio Tirolo di Fodom/Buchenstein, Col e Ampez/Cortina d'Ampezzo.

Condizioni del quadro grafico:
- Buona leggibilità della mappa
- Rispetto del corporate design dell'Euregio nella scelta dei colori e dei caratteri

Contenuto:
Cambiamento nei rapporti di potere secolare (time-lapse)

Portata temporale della mappa:
- dall'800 d.C. (contee carolingie) ai giorni nostri.
- Se possibile, ogni cambiamento di un dominio di una zona all'interno dell'Euregio è rappresentato seguendo un ordine cronologico (vedi per esempio "Die Grenzen Europas 1000-2013" al link



<https://www.youtube.com/watch?v=RJfQ8-M2-j0>

<https://www.youtube.com/watch?v=RJfQ8-M2-j0>

Der Detaillierungsgrad ist mit dem Auftraggeber zu definieren.

Il livello di dettaglio è da definire con il prestatore di servizio.

Umsetzung bis 30. September 2021

Realizzazione entro il 30 settembre 2021

Technische Hinweise:

- Die Projektion im Showroom der Euregio erfolgt über einen Beamer auf eine durchgehend weiße Fläche, die insgesamt 1,72m breit und 1,8m hoch ist. Auf dieser Fläche ist das Gebiet der Euregio und der drei Altiroler Gemeinden unbeschriftet und als Relief mit ca. 2-3cm Höhe ausprägt. Der umliegende Bereich ist durchgehend eben und unbeschriftet; eine Bespielung ist digital möglich (z.B. Legende).
- Dateiformat, das für die Veröffentlichung auf der Homepage / Social Media geeignet ist.
- Dateiformat für die Projektion im Showroom: .shp (ESRI Shapefile; für jede Jahreszahl ist ein eigenes File zu erstellen).
- Übersetzungen auf Italienisch und Ladinisch werden vom Auftraggeber bereitgestellt.

Note tecniche:

- La proiezione nello showroom dell'Euregio avviene attraverso l'utilizzo di un beamer su una parete, delle superficie totale di 1,72m x 1,8 m. Su questa superficie viene rappresentata l'area dell'Euregio e dei tre comuni dell'Antico Tirolo, senza iscrizioni e rappresentata come rilievo con un'altezza di circa 2-3 cm. L'area circostante è piatta e priva di etichette per l'intera durata; è possibile realizzare una registrazione digitale (vedi legenda).
- Formato del file adatto alla pubblicazione sulla homepage / social media.
- Formato del file per la proiezione nello showroom: .shp (ESRI Shapefile; un file separato deve essere creato per ogni anno).
- Le traduzioni in italiano e ladino saranno fornite dal cliente.

Optional:

Erstellung je einer weiteren Online-Karte zu „Sprachgruppen in der Europaregion (Zeitraffer)“ und zu Verwaltungseinteilungen in der Europaregion (Gerichte, Gemeinden, Bezirke etc.; Zeitraffer) nach den oben beschriebenen technischen Vorgaben im Zeitraum Oktober – Dezember 2021.

Opzionale:

Creazione di una mappa online aggiuntiva sui "Gruppi linguistici nell'Euregio (time-lapse)" e sulle divisioni amministrative nell'Euregio (tribunali, comuni, distretti, ecc.; time-lapse) secondo le specifiche tecniche sopra descritte nel periodo ottobre - dicembre 2021.

Im Rahmen der Ausübung der vorgenannten Tätigkeiten sind auch persönliche und/oder mit sachverständigen Mitarbeitern/Innen geführte vor-Ort-Treffen am Sitz des EVTZ und die Abgabe von Stellungnahmen per Telefon und E-Mail zu dringlichen Sachverhalten vorgesehen.

Nell'ambito dello svolgimento delle attività di cui sopra, sono previsti interventi, personali e/o con collaboratori esperti, presso la sede del GECT e la risposta con pareri telefonici o tramite mail su problematiche urgenti.

Die jährliche Gesamtanzahl der Stunden für die fachgerechte Ausübung des Auftrags ist nicht vom EVTZ vorgegeben, sondern muss vom Wirtschaftsteilnehmer geschätzt werden.

Il monte ore annuo complessivo per lo svolgimento del servizio a regola d'arte non è predeterminato dal GECT, ma dovrà essere stimato dall'operatore economico.

Vom wirtschaftlichen Angebot sind folgende Kosten ausgenommen:

Sono esclusi dall'affidamento i seguenti costi:





- die im Namen und für Rechnung des EVTZ aufbrachten Kosten, wie die Zahlung von Rechten, Konzessionen, Stempeln, Registersteuer o.dgl.;
- der Kauf von Büchern;
- die Reise- und Unterbringungskosten für Tätigkeiten im Namen und für Rechnung des EVTZ außerhalb des Stadtgebietes von Bozen.
- le spese sostenute per nome e conto del GECT, quali pagamento di diritti, concessioni, bolli, tasse di registro o simili;
- l'acquisto di libri;
- le spese di viaggio e vitto per attività svolta in nome e per conto del GECT fuori dal territorio comunale di Bolzano.

Art. 4 – Fristen und Modalität der Dienstleistungsausführung

An Werktagen muss der Auftragsnehmer telefonisch bzw. per E-Mail im Zeitraum von 9-17 Uhr erreichbar sein.

Der Auftragnehmer hat eine Person als Dienstleistungsverantwortlichen zu bestellen, welche als alleinige Ansprechperson gegenüber dem EVTZ fungiert.

Art. 5 – Mindestvoraussetzungen

Außer den im GvD 50/2016 vorgesehenen Voraussetzungen sind folgende Mindestvoraussetzungen in Bezug auf fachspezifische Fähigkeiten erforderlich:

- Fachkenntnisse in Geschichte und Kartographie
- Erfahrung in den im Betreff genannten Dienstleistungen
- Kenntnisse der deutschen und italienischen Sprache
- Bei Bedarf Teilnahme an Besprechungen am Sitz des EVTZ in Bozen

Art. 6 – Unterauftrag

Ein eventueller Unterauftrag für gegenständliche Dienstleistung muss im Voraus von der Vergabestelle genehmigt werden. Der Wirtschaftsteilnehmer muss gemäß Art. 105 GvD Nr. 50/2016 bei Abgabe des Kostenvoranschlags die Teile der Leistung angeben, die er untervergeben will. Der Unterauftragnehmer darf nicht als Teilnehmer am vorliegenden Ausschreibungsverfahren teilgenommen haben.

Art. 7 – Unveränderlichkeit der Preise

Art. 4 – Termini e modalità di esecuzione del servizio

Nei giorni lavorativi l'affidatario dovrà garantire una reperibilità telefonica o via mail nella fascia oraria 9-17.

L'affidatario dovrà dedicare una persona alla funzione di responsabile del servizio, che assolva anche la funzione di referente unico per il GECT nei rapporti con l'affidatario stesso.

Art. 5 - Requisiti minimi

Oltre ai requisiti obbligatori di cui al D.lgs. 50/2016 sono richieste le seguenti capacità tecniche e professionali:

- Competenza in storia e cartografia
- Esperienza nei servizi oggetto dell'indagine
- Conoscenza delle lingue italiano e tedesco
- Disponibilità alla partecipazione su richiesta ad incontri presso la sede del GECT a Bolzano

Art. 6 – Subappalto

Un eventuale subappalto per il servizio in questione deve essere approvato in anticipo dal servizio appaltante. L'operatore economico deve indicare nel preventivo le parti della prestazione che intende subappaltare in conformità a quanto previsto dall'art.105 d.lgs. 50/2016. L'affidatario del subappalto non deve aver partecipato alla presente procedura.

Art. 7 - Invariabilità dei prezzi





Die Preise, welche bei der etwaigen Auftragserteilung fixiert werden, bleiben für die gesamte Dauer des Dienstes unverändert und müssen mitsamt aller Aufwände exklusive MwSt. sein. Die genannten Preise müssen außerdem alle Kosten beinhalten, die zusammen mit dem Dienst entstehen (wie z. B. Postspesen, Telefon, Fahrtspesen, Eintrittskarten, usw.). Diese Kosten gehen zu Lasten des Auftragnehmers.

Art. 8 – Zahlungsmodalitäten

Die Öffentlichen Verwaltungen (darunter auch der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“) können nur mehr Rechnungen annehmen, die im EDV-Format gemäß Ministerialdekret Nr. 55 vom 3.4.2013 (technische Hinweise unter www.fatturapa.gov.it) auf dem elektronischen Weg eingehen, mit Ausnahme der Rechnungen, die von den Auftragnehmern mit Sitz außerhalb Italiens ausgestellt werden.

Seit Anfang Juli 2017 unterliegt auch der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ den Bestimmungen des Split-Payment. Ab 14. Juli 2018 wird laut L.D. 87 vom 12. Juli 2018 der Split-Payment nicht mehr auf die Rechnungen von Freiberuflern sowie auf alle Rechnungen, auf welche ein Steuerabzug für Irpef oder Ires (Steuerabzug bzw. Vorsteuerabzug) getätigt wird, angewandt.

Art. 9 – Endgültige Sicherheit

Gemäß Art. 36 LG Nr. 16/2015 muss der Wirtschaftsteilnehmer bei Vergabeverfahren mit geschätztem Wert unter 40.000 Euro (ohne MwSt.) keine endgültige Sicherheit leisten.

Art. 10 – Zusätzliche Informationen

Der Europäische Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) "Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino" besitzt Rechtspersönlichkeit nach öffentlichem Recht, ist ohne Gewinnabsicht eingerichtet und wird ausschließlich durch öffentliche Beiträge finanziert.

Die Gründungsakte, die Buchführungsordnung und der Verhaltenskodex des EVTZ "Europaregion Tirol-

I prezzi, fissati all'atto dell'eventuale affidamento, rimarranno invariati per tutta la durata complessiva del servizio e dovranno essere comprensivi di tutti gli oneri, con esclusione dell'IVA. I suddetti prezzi dovranno, inoltre, essere comprensivi di tutti gli oneri concernenti il servizio (come, ad esempio, spese postali, telefoniche, spese di viaggio, biglietti di ingresso, ecc.), che devono, pertanto intendersi a carico dell'affidatario.

Art. 8 – Modalità di pagamento

Il GECT "Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino" rientra tra gli organismi per i quali il Decreto Ministeriale 55/2013 ha fissato l'obbligo di fatturazione elettronica, pertanto può ricevere unicamente fatture elettroniche conformi alle specifiche tecniche reperibili sul sito www.fatturapa.gov.it, con la sola eccezione delle fatture emesse da affidatari con sede fuori dal territorio italiano.

A partire da luglio 2017 anche il GECT "Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino" è soggetto all'applicazione della relativa norma sullo "Split-Payment" (scissione dei pagamenti IVA). A partire dal 14 luglio 2018, per effetto del D.L. 87 del 12 luglio scorso non si applica più il regime dello split payment per le fatture emesse da professionisti e per tutte le fatture ove sia applicata ritenuta fiscale ai fini Irpef o Ires (d'acconto o d'imposta).

Art. 9 – Garanzia definitiva

Per procedure di affidamento con valore stimato dell'affidamento inferiore a 40.000 euro (al netto di IVA) l'affidatario non è tenuto a presentare garanzia definitiva ai sensi dell'art. 36 LP 16/2015.

Art. 10 – Ulteriori informazioni

Il Gruppo Europeo di cooperazione territoriale (GECT) "Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino" è un organismo dotato di personalità giuridica pubblica senza scopo di lucro, finanziato esclusivamente con fondi pubblici.

Gli atti costitutivi, il Regolamento di contabilità e il Codice di comportamento del GECT "Euregio





Südtirol-Trentino" sind in der Sektion Transparente Verwaltung der institutionellen Seite abrufbar:

<http://www.euregio.info/de/allgemeine-verwaltungsakte.asp>

Tirol-Alto Adige-Trentino" sono visionabili nella sezione Amministrazione trasparente del sito istituzionale:

<http://www.euregio.info/it/allgemeine-verwaltungsakte.asp>

Art. 11 – Technische Unterlagen

Die Interessierten müssen an die E-Mail-Adresse europaregion.euregio@pec.prov.bz.it gemeinsam mit der Interessensbekundung folgende vom gesetzlichen Vertreter unterzeichneten Unterlagen senden:

- 1) Kostenvoranschlag, nach Produkt/Leistung aufgelistet;
- 2) Produkt- oder Leistungsbeschreibung;
- 3) Referenzen und Curricula;

Der EVV behält sich vor, nach seinem Ermessen unter den Wirtschaftsteilnehmern, welche auf die Markterkundung zur Einreichung eines Kostenvoranschlags antworten, jenen Wirtschaftsteilnehmer auszuwählen, der den für die Vergabestelle vorteilhaftesten Kostenvoranschlag eingereicht hat.

Die obige Teilnahme stellt keinen Beweis über die Erfüllung der Teilnahmeanforderungen für die Vergabe der Leistung dar: Die Erfüllung der Anforderungen muss der Wirtschaftsteilnehmer vielmehr vor Vertragsabschluss über die auszufüllende Anlage A1 erklären.

Es sind keine Änderungsvorschläge und/oder bedingte Kostenvorschläge zugelassen.

Art. 11 – Documentazione tecnica

Gli interessati dovranno far pervenire all'indirizzo europaregion.euregio@pec.prov.bz.it, insieme alla manifestazione di interesse, la seguente documentazione sottoscritta dal legale rappresentante:

- 1) preventivo, dettagliato per prodotto/servizio;
- 2) descrizione prodotti o servizi;
- 3) referenze e curricula

Si fa presente che il responsabile unico del procedimento si riserva di individuare discrezionalmente, tra gli aspiranti operatori economici che aderiranno alla richiesta di preventivo, colui che ha presentato il preventivo più vantaggioso per la stazione appaltante.

Resta inteso che la suddetta partecipazione non costituisce prova di possesso dei requisiti di partecipazione richiesti per l'affidamento della prestazione, che invece dovrà essere dichiarato dall'interessato prima della stipula del contratto tramite compilazione del modello Allegato A1.

Non sono ammesse proposte in variante e/o condizionate.

